

Рецензия на коллективную монографию «Дискурсивные основания речеведения: научный текст — новое знание — перевод»

Представлена рецензия на коллективную монографию «Дискурсивные основания речеведения: научный текст — новое знание — перевод» под общей редакцией М.П. Котюровой (Пермь: ПГНИУ, 2023. 300 с.). Исследованы два научных направления: стилистика научного текста и речеведение. Это дает возможность изучить значимость влияния экстралингвистических факторов на формирование текста. Описано экспериментальное исследование стратегий перевода научного текста, которое направлено на создание портрета переводчика как «лингвокультурного и функционально-речевого феномена».

Ключевые слова: рецензия, дискурсивные исследования, научный текст, функциональная стилистика, речеведение, новое знание.

A review of the collective monograph “Discursive foundations of speech production: scientific text — new knowledge — translation” under the general editorship of M.P. Kotyurova (Perm: PSNIU, 2023. 300 p.) is presented. Two scientific directions are investigated — stylistics of scientific text and speech studies. This gives an opportunity to study the significance of the influence of extra-linguistic factors on text formation. An experimental study is described strategies of translation of a scientific text, which aims to create a portrait of the translator as a “linguocultural and functional-speech phenomenon”.

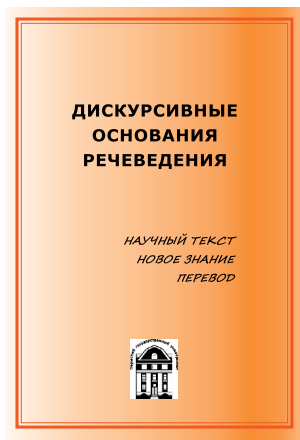
Keywords: review, discourse studies, scientific text, functional stylistics, speech studies, new knowledge.

Как стремительно течет время не только в нашей повседневной, но и в когнитивной жизни — жизни научного знания! Не успели мы на переходе двух веков привыкнуть к терминам *функциональная стилистика* (в 1970–1980-х гг. термин *стилистика* был самодостаточен в употреблении, а на сегодняшний день, даже используя его без определения «функциональная», мы имеем в виду *функциональную стилистику*) и *дискурс* (во всех его трактовках), как предметом научных исследований становятся *эпистемическая ситуация*, *дискурсивные факторы научного текста*, и, наконец, в рецензируемой монографии предлагается осмыслить новое знание — *дискурсивные основания речеведения*.

Проблема соотношения лингвистических направлений: функциональной стилистики и речеведения — по своей масштабности настраивает нас на переход от постулата индивидуальной когниции к теории распределенной когниции и расширенного познания. Такая постановка проблемы, безусловно, может быть отнесена к одному из «сдвигов в филологии» (в понимании проф. А.А. Чувакина).

Цель предпринятого исследования, несмотря на попытку ограничиться только одним типом текста, масштабна и глубока: «...мы информируем читателя о том, что ставим целью поиск аргументов тех или иных теоретических положений, имеющих отношение лишь к стилистике научного текста» (с. 7)¹. В монографии поставлены и решаются следующие задачи:

- рассмотрение проблемы соотношения смежных лингвистических направлений — функциональной стилистики и речеведения, общим важнейшим принципом формирования которых



Дискурсивные основания речеведения : научный текст — новое знание — перевод / под общ. ред. М.П. Котюровой. Пермь : ПГНИУ, 2023. — 300 с.

Diskursivnye osnovaniia rechevedeniia : nauchnyi tekst — novoe znanie — perevod / pod obshch. red. M.P. Kotyurovoi. Perm : PGNIU, 2023. — 300 s.

ISBN 978-5-7944-3950-2

¹ Здесь и далее в круглых скобках указаны страницы рецензируемого издания.

является единство собственно лингвистической и экстралингвистической сторон; теоретическое обоснование проблемы дано на примере текстов научного функционального стиля как одного из ведущих в плане функционирования языка в пределах стилистики научной речи;

- выдвигание гипотезы, соотносящейся с возможной дифференциацией стилистики научного текста и речеведения;
- поиск аргументов в пользу предлагаемой гипотезы;
- функционально-стилистический и речеведческий анализы научных текстов разных жанров.

Новизна тезиса, заложенного в названии монографии, начинает приоткрываться уже во введении, где рассматривается несколько факторов, обусловивших исследование дифференциации двух научных направлений: стилистики научного текста и речеведения. При этом определяющими представляются как минимум два фактора: «интерес к воздействию дискурсивных, но не стилеобразующих факторов на формирование смысловой структуры научного текста» (с. 10); смещение акцента в предмете функциональной стилистики с социального компонента коммуникации на индивидуальный, что дает возможность повысить значимость влияния экстралингвистических факторов на формирование текста.

В тексте введения автор, как правило, отвечает на два основных вопроса: «почему» и «зачем» проводится исследование. Ответ на первый вопрос представлен подробным перечнем «обстоятельств, предопределивших интерес к соотношению двух научных направлений, изучающих язык в функциональном аспекте, — функциональной стилистики и речеведения» (с. 8). Ответ на второй вопрос находим в раскрытии цели разграничения двух диффузных научных направлений: «...цель заключается в осмыслении методологической самостоятельности каждого направления (акцентируем речеведение), дальнейшей разработке, уточнении и углублении теоретических основ речеведения и получении новых научных фактов, требующих целесообразной постановки и решения речеведческих проблем» (с. 13).

Структура монографии логически выверена. В ней две части.

Первая часть «О дифференциации функциональной стилистики и речеведения» (автор М.П. Котюрова) состоит из двух глав: «Поиск основания гипотезы о дифференциации функциональной стилистики и речеведения» и «Полипараметральный подход к изучению научного текста». Этот раздел посвящен методологической проблеме, связанной с определением основания предлагаемой гипотезы о дифференциации стилистики научного текста и речеведения.

Вторая часть «Дискурсивные факторы текстообразования: речеведческий анализ научного текста» объединяет исследования, в которых рассматриваются проблемы текста, связанные с влиянием таких дискурсивных факторов, как:

- репрезентация нового научного знания (Е.А. Баженова);
- научная интуиция и ее роль в получении нового научного знания, влияние медиасферы на изложение научного знания в интернете (Л.С. Тихомирова);
- коммуникативная установка автора как дискурсивный фактор формирования научного текста (Н.В. Соловьева);
- дискурсивный фактор — переводчик и его роль в изложении нового знания в научном тексте (Л.В. Кушникова); в этом исследовании автор акцентирует внимание читателя на влиянии экстраверсивности и интроверсивности личности переводчика на порождение научного текста, а также создает портрет переводчика по материалам метатекстов осуществленного перевода научных трудов.

Последовательно и более детально остановимся на двух главах первой части монографии. В первой главе для обсуждения предложены четыре вопроса: современное состояние стилистики; принципы функционально-стилевого формирования научного текста; диффузность

стилистики научного текста и речеведения; гипотеза о дифференциации стилистики и речеведения применительно к письменной научной речи.

Стартовой точкой для оценки современного состояния стилистики как науки М.П. Котюрова предлагает считать своевременный призыв проф. Станислава Гайды на IV Международной конференции по стилистике (МГУ, 2016) к участию в динамичном развитии славянской стилистики, подчеркивая, что динамика развития отечественной стилистики была задана основателем пермской стилистической школы проф. М.Н. Кожиной еще полвека назад, когда была разработана концепция функциональных стилей и тем самым составлена исследовательская программа, которая ждет большой работы исследователей. Оценивая потенциал научного наследия М.Н. Кожиной, М.А. Котюрова обоснованно рассматривает само определение функциональной стилистики как лингвистической науки в качестве концептуального конструкта, который охватывает реальную «жизнь» языка и представляет собой четко разработанную программу его исследования.

В следующем подразделе автором сформулированы и обоснованы четыре важнейших принципа функционально-стилевого формирования научного текста:

- эпистемический, учитывающий специфическое — эпистемическое — содержание научного текста, соотносимое с научным знанием;
- голографический, соотносимый с эпистемической целостностью содержания как текстовых единиц, так и текста произведения в целом;
- аналитико-синтезирующий, совмещающий формирование текста с акцентом не только на дотекстовых единицах (словосочетаниях и предложениях), но и на сверхфразовых единствах, более сложных фрагментах текста и тексте целого произведения;
- технологический, понимаемый как прикладной, сконструированный на основе трех названных принципов, лежащих в основе порождения текста и соотносимых с теоретической функционально-стилистической структурой содержания научного произведения.

В разделе 1.3 «Диффузность стилистики научного текста и речеведения» поставлен сложный и очень важный вопрос о динамическом характере интеграции и дифференциации научного знания. В силу того что научное знание по природе своей имеет гипотетический характер, по словам автора, новое гуманитарное знание «в познавательном отношении неполно, неопределенно, динамично, процессуально, открыто для диалога, дискуссионно, нередко полемично. Зато чрезвычайно ценно тем, что будит мысль читателя, а значит, привлекает его внимание и тем самым продвигает научное знание» (с. 35).

Завершающий подраздел первой главы посвящен обоснованию гипотезы о дифференциации стилистики и речеведения применительно к письменной научной речи. В качестве основания гипотезы рассматривается смысловая структура научного текста, соотносимая с его экстралингвистической основой. Таким образом, «в основу поиска связующего звена между близкими, но не тождественными лингвистическими направлениями положена идея единства двух сторон текста — собственно лингвистической и экстралингвистической, — наиболее полно разработанная в пределах стилистики» (с. 48).

Глава 2 начинается с раздела «Форма текста — “ложный друг” читателя...». Такой необычный по форме заголовок (в разделе 2.3 будет отмечено, что именно заголовок как периферийный тип текста выражает смысловую единицу «эпистемическая ситуация») как нельзя лучше иллюстрирует значение и смысл таких определяющих в этом разделе концептуальных понятий, как *форма научного текста, интерпретация, абстракция, метафоризация, слова широкой семантики, эпистемические метафоры*. В этих терминах автор анализирует интеллектуальные операции читателя в процессе объяснения языковых единиц и реконструирования их смысла в научном тексте.

В следующем разделе, продолжая методологическое обоснование заявленной гипотезы, авторы ставят своей задачей определить вектор расширения эпистемического контекста. С этой

целью используется трансдисциплинарный подход: обращение к математическим понятиям *матрица* и *фрактал* позволяет рассматривать их в общем познавательном блоке с понятием *эпистемическая ситуация*. В результате проведенного анализа автор делает логически обоснованное заключение:

На основе комплекса понятий, разработанных в диалектической логике, стилистике научной речи, математике (геометрии), науковедении и примененных для анализа стилистических понятий, можно определить место того или иного стилистического понятия в динамике развивающегося знания. Можно считать, что благодаря трансдисциплинарному подходу гипотеза монографии имеет рациональное решение, поскольку каждый частный подход не противоречит наблюдениям, полученным другим путем, но подтверждает их либо согласуется с ними (с. 65).

Раздел 2.3 посвящен детальному рассмотрению трехкомпонентной модели понятия *эпистемическая ситуация* с последующим раскрытием и иллюстрацией каждой из трех составляющих: онтологической, методологической и аксиологической. Особенно важным представляется наблюдение автора о значимости аксиологического компонента в названиях (заголовках) и самих текстах научных исследований. Отсутствие оценки полученного научного знания или минимизированное выражение эпистемической оценки дает право признать, что «в этих текстах репрезентация научного знания однобока, неполна, можно даже сказать, ущербна» (с. 83). И с этим выводом трудно не согласиться.

В конце второй главы обсуждаются некоторые аспекты модели «Качество научного текста», рассматриваются вопросы влияния экстралингвистических факторов на формирование научного текста и дается трактовка речеведения в широком и узком смыслах.

Вторая часть монографии начинается главой «Дискурсивный фактор *новое знание*», в которой Е.А. Баженова в решении вопроса о репрезентации в научном тексте нового знания придерживается синкретичного — дискурсивно-стилистического — подхода. При этом дискурсивная составляющая заявленного синкретичного подхода соотносится с изучением влияния на речь/текст нестилеобразующих экстралингвистических факторов, связанных с научно-познавательной деятельностью ученого и структурой научного знания как результата этой деятельности, в то время как стилистическая составляющая нацелена на изучение способов выражения научного знания в тексте, выявление языковых единиц, специализирующихся на вербализации интеллектуального содержания и формирующих речевую систему текста.

В первом разделе первой главы «Субтекст как единица смысловой структуры научного текста» представлена трактовка эпистемической ситуации, расширенная за счет рефлексивного содержания научно-познавательной деятельности ученого, даны основные характеристики субтекста в его дискурсивно-стилистической интерпретации и предложены установленные в современных академических жанрах (монографиях и научных статьях) семь типов субтекстов: «1) *СТ нового знания*, 2) *СТ старого знания*, 3) *методологический СТ*, 4) *СТ оценки*, 5) *СТ авторизации*, 6) *СТ адресации*, 7) *периферийный СТ*» (с. 79). Далее автор подробно описывает соотношение каждого типа субтекста с аспектами эпистемической ситуации: онтологическим, методологическим, аксиологическим и коммуникативно-прагматическим — и приходит к очень важному заключению о том, что субтекст нового знания, «репрезентирующий поэтапное развитие онтологического содержания полученного знания, является основным средством текстообразования и выступает композиционно-смысловым “каркасом” целого текста» (с. 86).

Во втором разделе дана общая характеристика субтекста нового знания, указаны его важнейшие признаки, описаны пять основных типов композиционно-смыслового развертывания субтекста нового знания, зафиксированных в текстах по разным наукам.

Третий раздел, являясь объемным и содержательно весьма значимым, посвящен речевой реализации субтекста нового знания. обстоятельный анализ выражения нового знания осуществляется на материале текста монографии А.В. Бондарко «Функциональная грамматика». Композиционно-смысловое развертывание текста прослеживается как переход от одного состояния знания к другому и реализуется последовательностью коммуникативных блоков нового знания, репрезентирующих развитие темы текста с целенаправленным усложнением его научного содержания.

В четвертом разделе автор исследует методологический контекст нового знания, основываясь на том, что содержание методологического аспекта эпистемической ситуации «получает текстовую реализацию посредством методологического субтекста (СТ-метод), благодаря которому излагаемая информация передается адресату на “языке науки” и тем самым обретает статус именно научного знания» (с. 107). Весьма ценной, на наш взгляд, представляется разработка таких типовых коммуникативных блоков, как *идентифицирующий*, *инструментальный* и *процедурный*, каждый из которых представлен совокупностью языковых единиц (идентификаторов), объединенных значением «идентификация формы научного знания». Так, к идентифицирующим средствам относятся номинации общенаучных понятий, единицы с «инструментальным» значением исследования и единицы СТ-метода, которые эксплицируют различные процедуры получения нового знания. Особую прагматическую ценность представляют собранные когнитивные глаголы (процедурные идентификаторы), которые подразделяются на общенаучные и предметно-специфические, а также на семантические подгруппы.

Глава 2 второй части монографии представляет собой оригинальное, достаточно новаторское исследование и посвящена интуиции как дискурсивному фактору научного знания. Начинается она с определения роли научной интуиции в коммуникативно-познавательной деятельности ученого. Заслуживает внимания стремление Л.С. Тихомировой смоделировать преобразование интуитивного знания как познавательного процесса, основанного на взаимодействии логического и чувственного уровней познания. Комплексный анализ современных научных текстов по физике, медицине, психологии позволил автору установить в них степень эксплицитности интуитивного знания и способов его преобразования. В результате исследования репрезентации научной интуиции в тексте был успешно выявлен и описан механизм развертывания научной интуиции в тексте. Формирование интуитивного знания в научном тексте проходит три этапа: *предпонимание*; «*томление*» ученого (с которым, по мнению автора, связан главный механизм возникновения и развертывания научной интуиции); *понимание*. Наиболее ярким в этой главе представляется подраздел 2.4. «От научной интуиции к иллюзорному знанию», в котором предложена и описана структура иллюзорного знания.

В главе 3 второй части монографии предметом исследования становится дискурсивный фактор формирования научного полемического текста — коммуникативная установка автора. В пяти разделах этой главы Н.В. Соловьевой представлены компоненты полемической ситуации, определены и проиллюстрированы коммуникативно-смысловые блоки научного полемического текста, в единой схеме предложены компоненты полемической ситуации, проанализированы оценочные речевые действия, описаны речевые тактики и приемы в научном полемическом дискурсе. Особенно ценным видится анализ речевой репрезентации негативной оценки с выделением собственно речевых и синтаксических средств, а также видов оценочных речевых действий, соотнесенных с такими параметрами оценки, как *отношение к объекту оценки*, *наличие/отсутствие в оценочном суждении аналитического комментария*, *направленность оценки*, *объект оценивания*, *способ выражаемой оценки* и *степень интенсивности выражаемой оценки*.

Завершающая глава монографии раскрывает читателю еще один дискурсивный фактор, соотносимый с речевой индивидуальностью переводчика. Главный теоретический посыл главы сформулирован Л.В. Кушиной следующим образом:

При порождении текста перевода речевая личность переводчика не только реализует профессиональные переводческие компетенции и интеллектуальные возможности, но и отражает его психологические свойства, определяющие принадлежность к переводчикам-экстравертам или переводчикам-интровертам (с. 233).

Автор детально рассматривает три значимых компонента эпистемы перевода: *методологический*, *аксиологический* и *онтологический*, применяя комплексный анализ лингвистических маркеров в текстах перевода с целью определить принадлежность переводчика к тому или иному психотипу речевой личности: *переводчик-экстраверт* или *переводчик-интроверт*, и приходит к очень интересному заключению: переводчики-экстраверты ориентированы на диалог с читателем, в то время как переводчики-интроверты — на диалог с автором. В этой главе также описывается экспериментальное исследование стратегий перевода научного текста, которое направлено на создание портрета переводчика как «лингвокультурного и функционально-речевого феномена». В завершение автор приходит к обобщающему выводу, с которым нельзя не согласиться: «Данное исследование показало значимость антропоцентрического подхода не только в лингвистике, но и в переводоведении» (с. 265).

В заключение необходимо отметить богатейшую библиографию (244 научных источника), которая включает в себя не только фундаментальные лингвистические исследования, но и работы в разных областях, что подтверждает высокий уровень современного интегрированного трансдисциплинарного научного знания, заложенного в монографии. Кроме того, значительная часть результатов проведенных исследований имеет практическую значимость для преподавания соответствующих лингвистических дисциплин.

Все сказанное свидетельствует о высокой оценке коллективной монографии «Дискурсивные основания речеведения...». Рецензируемая монография, безусловно, является ценным вкладом в развитие функциональной стилистики, речеведения и переводоведения.



Табанакова Вера Дмитриевна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры английской филологии и перевода
Тюменский государственный университет

Tabanakova Vera D.,
Doctor of Philology,
Professor of the English Philology and Translation Department
Tyumen State University

SPIN-код: 2911-5299
ORCID: 0000-0001-5458-3510
e-mail: v.d.tabanakova@utmn.ru

